

**Проект соглашения о транзитных перевозках между правительствами
Китайской Народной Республики, Монголии и Российской Федерации**

Правительства Китайской Народной Республики, Монголии и Российской Федерации (именуемые далее первоначальными Договаривающимися сторонами),

желая поддерживать, далее развивать и укреплять дружественные отношения и сотрудничество друг с другом,

сознавая растущую взаимозависимость государств Договаривающихся сторон на региональном уровне,

учитывая право не имеющих выхода к морю государств на доступ к морю и от него и на свободу транзита, как это подчеркивается в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года,

признавая важное значение надлежащих договоренностей о транзитных перевозках для региональной и международной торговли и для ускорения экономического развития государств Договаривающихся сторон,

подтверждая свою приверженность содействию бесперебойному, быстрому и эффективному движению товаров между государствами Договаривающихся сторон,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Употребление терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Договаривающиеся стороны" означают правительства, участвующие в настоящем Соглашении на основании подписания, утверждения или присоединения;
- b) "не имеющее выхода к морю государство" означает государство Договаривающейся стороны, не имеющее морского побережья;
- c) "государство транзита" означает государство Договаривающейся стороны с морским побережьем или без него, через территорию которого осуществляются транзитные перевозки;
- d) "транзитные перевозки" означают перевозки грузов через территорию государства Договаривающейся стороны или Договаривающихся сторон, когда провоз грузов на транспортных средствах через такую территорию с перегрузкой, складированием, разукрупнением партий или сменой вида транспорта или без таковых является только частью полной международной перевозки, начинающейся или заканчивающейся на территории государства Договаривающейся стороны;
- e) "транспортные средства" означают любые указанные в приложении... транспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной из Договаривающихся сторон;
- f) "перевозчик" означает любое лицо, физическое или юридическое, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся сторон и, в соответствии с национальным законодательством, осуществляющее международную перевозку грузов, которым или от имени которого с грузоотправителем был заключен договор перевозки;
- g) "грузы" означают материальные активы, вещи или иное имущество, принимаемые по договору перевозки и указанные в качестве таковых в транспортном документе. В тех случаях, когда грузы помещены в контейнер, на поддон или аналогичное транспортное устройство или когда они упакованы, "грузы" включают подобные транспортные устройства или упаковку, если они предоставлены грузоотправителем;
- h) "таможенный контроль" означает меры, применяемые таможенными органами Договаривающихся сторон для обеспечения соблюдения законов, положений и соглашений, за выполнение которых они несут ответственность;

- i) "разрешение" означает документ, выданный компетентным органом Договаривающейся стороны и дающий право транспортному средству, зарегистрированному на территории государства другой Договаривающейся стороны, на въезд, выезд и/или транзитный проезд через территорию государства первой Договаривающейся стороны при осуществлении перевозки грузов между государствами Договаривающихся сторон или транзитом, включая проезд без груза.

Статья 2

Цель и задачи

1. Цель настоящего Соглашения заключается в обеспечении благоприятных условий для облегчения транзитных перевозок через территории государств Договаривающихся сторон.
2. Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для:
 - a) быстрого движения транзитных грузов и избежания неоправданных задержек в транзитных перевозках через территории их государств;
 - b) снижения стоимости взаимно согласованных транзитных перевозок через территории их государств; и
 - c) упрощения и унификации таможенной и другой соответствующей документации и процедур, касающихся транзитных перевозок через территории их государств, в соответствии с международными стандартами, признанными и принятыми Договаривающимися сторонами.

Статья 3

Сфера применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к транзитным перевозкам, которые начинаются или заканчиваются на территории государства любой Договаривающейся стороны.
2. Настоящее Соглашение никоим образом не влечет за собой прекращения возможностей для транзитных перевозок, которые являются более широкими, чем возможности, предусмотренные в настоящем Соглашении, если условия для использования таких возможностей соответствуют принципам, закрепленным в

настоящем Соглашении. Настоящее Соглашение также не препятствует предоставлению таких более широких возможностей в будущем.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся сторон, вытекающих из международных договоров, в которых они участвуют.

4. Положения настоящего Соглашения, касающиеся осуществления права доступа к морю и от него и устанавливающие права и возможности в связи с особым географическим положением государств, не имеющих выхода к морю, исключаются из сферы применения оговорки о режиме наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 4 **Право транзита**

1. Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет другим Договаривающимся сторонам право транзита для транспортных средств через свою национальную территорию на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении и приложениях к нему. Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу возможности и гарантии, необходимые для этой цели.

2. За исключением форс-мажорных обстоятельств, Договаривающиеся стороны принимают все надлежащие меры в целях обеспечения бесперебойного, наиболее прямого и беспрепятственного осуществления транзитных перевозок Договаривающихся сторон, включая перегрузку транзитных грузов, и избежания задержек или иных трудностей при таком транзите.

3. Не имеющие выхода к морю государства имеют право на доступ к морю и от него через территории государств транзита для целей осуществления свободы транзита, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, как это оговорено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

4. Для облегчения транзитных перевозок таможенный контроль может производиться на основании соответствующих национальных законов и положений на пограничных пунктах между территориями государств Договаривающихся сторон.

5. Государства транзита в порядке осуществления их полного суверенитета над своими территориями имеют право принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы права и возможности, предусмотренные в настоящем Соглашении для не имеющих выхода к морю государств, никоим образом не ущемляли их законные интересы.

Статья 5

Транзитные маршруты

1. Маршруты, установленные Договаривающимися сторонами для транзитных перевозок, указаны в приложении...
2. В соответствии с настоящим Соглашением на маршрутах, установленных для транзитных перевозок автомобильным транспортом, разрешается осуществлять перевозку между территориями государств Договаривающихся сторон и через них.

Статья 6

Требования и дисциплина, касающиеся транзитных перевозок

1. Задействованные в транзитных перевозках перевозчики и персонал, въезжающие на территорию государства транзита, подчиняются законам и правилам этого государства.
2. Задействованные в транзитных перевозках транспортные средства, въезжающие на территорию государства транзита, следуют по маршрутам, установленным в приложении ... и не отклоняются от этих маршрутов, за исключением случаев, когда они получают разрешение от соответствующих органов государства транзита.
3. Водители имеют при себе водительские удостоверения, выданные компетентными органами Договаривающихся сторон и взаимно признаваемые Договаривающимися сторонами.

Статья 7

Тарифы, налоги и сборы

1. Грузы Договаривающихся сторон, перевозимые транзитом, освобождаются от таможенных пошлин и налогов под контролем таможенных органов государств транзита и на установленных ими условиях. Гарантии в отношении транзитных грузов предоставляются перевозчиком в соответствии с национальным законодательством государства транзита.
2. Средства транспорта и потребляемые ими топливо (не превышающее стандартный объем бака, изначально установленного производителем и непосредственно соединенного с системой двигателя автомобиля, а также топливо в дополнительном баке для эксплуатации холодильной установки) и смазочные материалы, их собственные

принадлежности и быстро изнашивающиеся детали для кругового рейса освобождаются от таможенных пошлин и налогов.

3. Другие налоги и сборы, в частности за проезд по платным участкам дорог и автомагистралям, мостам и туннелям, взимаются в соответствии с принципом национального режима.

Статья 8 **Современные способы перевозок**

1. Договаривающиеся стороны поощряют и развивают современные способы перевозки грузов (комбинированные, смешанные и другие перевозки).
2. Все современные способы перевозок, упомянутые в пункте 1 выше, осуществляются на основе международно признанной документации и процедур.

Статья 9 **Меры, направленные на ускорение таможенной очистки транзитных перевозок**

Для обеспечения бесперебойных и быстрых транзитных перевозок Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы:

- a) создать в указанных пограничных пунктах посты с участками контроля таким образом, чтобы транспортные средства и грузы могли осматриваться и оформляться в одном и том же месте на территории Договаривающейся стороны, что позволило бы избежать неоднократной разгрузки и погрузки;
- b) обеспечить быстрое выполнение процедур контроля;
- c) согласовать часы работы пограничных пунктов по обе стороны границы.

Статья 10 **Безопасность транзитных перевозок**

1. Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры, включая правила, касающиеся санитарных и фитосанитарных мер и предотвращения распространения инфекционных болезней, для обеспечения безопасности перевозок и грузов, а также охраны окружающей среды.

2. Компетентные органы Договаривающихся сторон оказывают всевозможную срочную помощь в случае дорожно-транспортных происшествий на их территориях, затрагивающих транзитные транспортные средства, особенно когда это касается людей, опасных грузов и скоропортящихся пищевых продуктов.

Статья 11

Открытие бюро

1. Перевозчики государства одной из Договаривающихся сторон могут открывать бюро на территории государств других Договаривающихся сторон для целей организации транзитных перевозок грузов в соответствии с законодательством соответствующих Договаривающихся сторон.

2. Вышеупомянутые бюро оказывают также содействие в урегулировании вопросов в связи с чрезвычайными ситуациями, включая дорожно-транспортные происшествия, затрагивающие транспортные средства водителей и членов экипажей, участвующих в транзитных перевозках.

Статья 12

Упрощение визового режима

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры для упрощения выдачи виз персоналу, занятому в транзитных перевозках.

2. В случае болезни лиц или получения ими травмы, аварии или повреждения транспортных средств срок пребывания продлевается на период, соответствующий предполагаемой задержке.

3. Процедуры выдачи и продления виз, упомянутые в пунктах 1 и 2 выше, соответствуют внутреннему законодательству соответствующей Договаривающейся стороны.

Статья 13

Автомобильные перевозки

1. Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу разрешения на осуществление транзитных перевозок по территории государств Договаривающихся сторон. Число разрешений, необходимых перевозчикам для выполнения настоящего Соглашения, а также конкретные положения, касающиеся условий осуществления автомобильных перевозок, определяются в приложениях...

2. Транзитные перевозки грузов осуществляются средствами транспорта при обязательном страховании ответственности перед третьими сторонами.

Статья 14 **Железнодорожные перевозки**

В отношении транзитных перевозок, осуществляемых железнодорожным транспортом на основе настоящего Соглашения, применяются процедуры и правила Организации сотрудничества железных дорог.

Статья 15 **Морские порты**

Договаривающиеся стороны, имеющие морские порты на территории их государств, предоставляют необходимое портовое погрузочно-разгрузочное оборудование пользователям из государств других Договаривающихся сторон на условиях, не менее благоприятных, чем условия, применяемые к иным иностранным пользователям.

Статья 16 **Пограничный досмотр и контроль в пунктах въезда/выезда**

1. Договаривающиеся стороны принимают меры для упрощения процедур пограничного контроля грузов транспортных средств, водителей и членов экипажей, включая их личные вещи, при транзитных перевозках.
2. Транспортные средства, грузы, водители и члены экипажей, задействованные в транзитных перевозках, проходят через пограничные пункты на маршрутах, установленных для транзитных перевозок в рамках настоящего Соглашения, и подлежат досмотру со стороны соответствующих органов государства транзита.
3. Таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки таможи места отправления на территории государства одной из Договаривающихся сторон или таможи третьей страны признаются для целей транзитных перевозок грузов, за исключением случаев, когда:
 - они считаются недостаточными; или
 - они повреждены.

4. [В тех случаях, когда таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки признаются в соответствии с пунктом 3 выше, грузы в пути не задерживаются в целях таможенного досмотра или в иных целях.]

5. Водители и члены экипажей, задействованные в транзитных перевозках, должны иметь при себе законные документы для выполнения международного рейса или иные документы, взаимно признаваемые Договаривающимися сторонами, и должны соблюдать законы и положения государств транзита, регулирующие вопросы въезда и выезда.

[6. В отношении процедур контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются все Договаривающиеся стороны. При решении вопросов, не охватываемых этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется контроль.]

Статья 17

Объединение и упорядочение документации

Договаривающиеся стороны признают, что документация и процедуры представляют собой важные элементы материальных затрат и затрат времени, влияющие на эффективность транзитных операций. В целях сведения к минимуму этих затрат и задержек Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы:

- a) свести к минимуму, насколько это возможно, количество документов и по возможности сократить процедуры и формальности, необходимые для транзитных перевозок;
- b) привести свои документы, насколько это возможно, в соответствие с формуляром-образцом Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов;
- c) сократить до минимума число компетентных учреждений, участвующих в обработке документов, упомянутых в подпункте a) настоящего пункта; и
- d) унифицировать характер информации, которая должна содержаться в документах, упомянутых в подпункте a) настоящего пункта.

Статья 18
Основная документация и процедуры

Основная документация и процедуры, которые должны применяться при транзитных перевозках в соответствии с настоящим Соглашением, указаны в приложении...

Статья 19
Применимое законодательство

Транзитные перевозки по территории государства транзита регулируются соответствующими законами и положениями этого государства транзита.

Статья 20
Комитет национальных координаторов

1. Договаривающиеся стороны учреждают Комитет национальных координаторов для осуществления совместного надзора за выполнением настоящего Соглашения и передачи компетентным органам их собственных стран для скорейшего решения любого вопроса, возникающего в процессе осуществления международных перевозок по территориям государств Договаривающихся сторон.
2. Комитет определяет свой круг ведения.
3. Комитет собирается так часто, как это может быть согласовано на взаимной основе, но не реже одного раза в год.
- [4. Комитет определяет число разрешений для транзитных перевозок на основе потребностей перевозчиков.]

Статья 21
Консультации

Договаривающиеся стороны разрешают любые разногласия между собой, касающиеся толкования настоящего Соглашения, посредством консультаций.

Статья 22
Депозитарий

1. Депозитарием является...

2. В случае возникновения любого разногласия между Договаривающимися сторонами и депозитарием в отношении выполнения функций последнего депозитарий или соответствующая Договаривающаяся сторона доводит данный вопрос до сведения остальных Договаривающихся сторон.

Статья 23

Поправки

1. В настоящее Соглашение и приложения к нему могут вноситься поправки. Любая поправка, предлагаемая Договаривающейся стороной, направляется депозитарию, который информирует о ней все остальные Договаривающиеся стороны.

2. Поправки вступают в силу после достижения согласия и подписания отдельных протоколов всеми Договаривающимися сторонами.

Статья 24

Присоединение

1. После вступления в силу настоящее Соглашение открыто для не подписавших его государств, которые могут присоединиться к нему только с согласия всех Договаривающихся сторон.

2. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию. Депозитарий уведомляет об этом Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу для государства, присоединяющегося к нему, на тридцатый день после сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 25

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение направленного по дипломатическим каналам третьего и последнего документа в письменной форме о завершении Договаривающимися сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 26
Денонсация

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления депозитарию. Денонсация вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

Статья 27
Статус приложений и поправок

Приложения, а также имеющие действительную силу поправки, одобренные Договаривающимися сторонами, составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Любые ссылки на настоящее Соглашение включают приложения и имеющие действительную силу поправки к ним.

Совершено в ... дня ... месяца ... года в четырех подлинных экземплярах на китайском, монгольском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае любого разногласия по поводу толкования настоящего Соглашения преимущественную силу имеет английский текст.

За Правительство Китайской Народной Республики

.....

За Правительство Монголии

.....

За Правительство Российской Федерации

.....